

GOD SAVE THE CLICHÉS

UN GUIDE ROYAL DES STÉRÉOTYPES SO BRITISH !

Ce soir nous assistons à une pièce mettant en scène des « faux british » mais vous êtes-vous déjà demandé ce qu'était un « vrai British » d'après les Français ? Parcourons ensemble les clichés qui existent au sujet des Britanniques !

• Un vrai British garde son sang-froid face à l'adversité, incarnant le célèbre slogan *Keep Calm and Carry On*, même dans les situations les plus absurdes. Il est respectueux des règles et adepte de l'art de faire la queue sans jamais doubler quelqu'un !

• Le Tea Time est sacré pour un vrai British, avec une tasse de thé obligatoire entre 15h30 et 17h. Finalement, le Tea Time anglais ressemble un peu à notre goûter français, mais il s'agit néanmoins d'un rituel beaucoup plus élaboré qui est né il y a un peu moins de deux siècles...



• L'humour pince-sans-rire et l'autodérision sont des marques de fabrique d'un vrai British. Les Britanniques sont réputés pour leur humour sarcastique et leur capacité à rire d'eux-mêmes, souvent illustré par des comédies comme celles des Monty Python.

• La politesse extrême est de rigueur, avec un usage fréquent de *sorry*, *please* et *thank you*. Les Britanniques sont souvent perçus comme extrêmement polis, s'excusant fréquemment pour tout et n'importe quoi, même lorsque ce n'est pas nécessaire.

• Stéréotype du *rosbif* : Ce terme affectueux (et parfois péjoratif) fait référence à l'amour des Britanniques pour le *roast beef* et est souvent utilisé par les Français. Par ailleurs, les Britanniques nous nomment aussi les *frogs* car en France la cuisse de grenouille est consommée, ce qu'ils ne comprennent pas !



• Tout le monde pense que les Britanniques ont un amour profond pour la famille royale. Bien qu'elle soit populaire, tous les Britanniques ne partagent pas cet engouement, mais elle reste un sujet de discussion fréquent.

Alors, clichés or not clichés ?

COLISÉE ROUBAIX

SAISON 24|25

PROCHAINEMENT

COLISÉE ROUBAIX

HUMOUR MUSICAL



Les Goguettes

JEUDI 5 DÉCEMBRE 20H

Après dix ans de succès, attendez-vous à un florilège de satires, de coups d'œil aiguisés sur le monde qui nous entoure, et de rires qui résonneront bien au-delà de leur troisième quinquennat, avec une nouvelle scénographie amplifiée !

COLISÉE ROUBAIX

THÉÂTRE



Les Téméraires

MARDI 10 DÉCEMBRE 20H

Cette comédie historique nous embarque dans une épopée théâtrale au cœur de l'affaire Dreyfus et nous propose la rencontre imaginaire de Zola et Méliès, deux figures universelles qui se sont illustrées dans un même combat. Une pépite repérée à Avignon !

COLISÉE ROUBAIX

DANSE



Annonciation - Torpeur - Noces

Angelin Preljocaj

JEUDI 12 DÉCEMBRE 20H
VENDREDI 13 DÉCEMBRE 20H

Pour cette soirée exceptionnelle, Preljocaj questionne plus que jamais le sens que prend l'union des corps et de l'esprit. Nous vous invitons à découvrir ces territoires inédits qu'emprunte le Ballet Preljocaj, sur notre scène.



31, rue de l'Épeule 59100 ROUBAIX

Billetterie 03 20 24 07 07



Toute l'actualité à retrouver sur le site :

coliseeroubaix.com

COLISÉE ROUBAIX

THÉÂTRE

“ Vraiment hilarant, à mourir de rire ! ”

The Daily Telegraph

“ La pièce la plus drôle de l'année ”

Le Parisien

“ La salle est pliée en deux ”

Europe 1

Les Faux British

de Henry Lewis, Jonathan Sayer et Henry Shields

Mise en scène Gwen Aduh

DÉCEMBRE

MARDI 3

20H



1H30

Adaptée d'un triomphe outre-Manche, cette comédie catastrophe *So British* s'attaque au théâtre amateur : quand sept passionnés de polars anglais montent sur scène, c'est un peu Sherlock chez les Monty Python !

Avec : Gwen Aduh, Renaud Castel, Aurélie de Cazanove, Nikko Dogz, Corentin Hot, Jean-Marie Lecoq, Miren Pradier | Gwen Aduh et Miren Pradier (adaptation française) | Michel Mugnier (décor) | Aurélie de Cazanove (costumes) | Claude Couffin (lumière) | Gabriel Levasseur (musique) | Visuel : Ioda

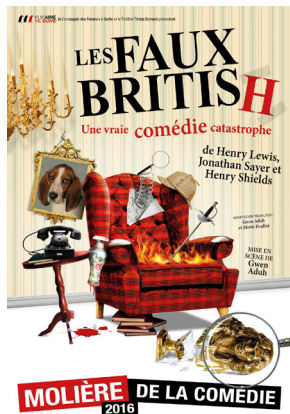
Votre voisine ou votre voisin n'a pas ce programme en main ?



Proposez-lui de scanner ce QR Code pour accéder à sa version digitale ;-)

SAISON 24|25

LE SPECTACLE DE CE SOIR



Récompensés du Molière 2016 de la Comédie, *Les Faux British* reprennent leur enquête meurtrière à travers toute la France dans un tourbillon de catastrophes et avec toujours autant de folie. Ces valeureux « comédiens d'un soir » vont très vite constater à leurs dépens que le théâtre nécessite énormément de rigueur. Malgré toute leur bonne

volonté, les catastrophes vont s'enchaîner à un rythme endiablé. Dans ce joyeux désordre, nos *Faux British*, armés du légendaire flegme britannique, feront tout pour interpréter aussi dignement que possible ce thriller théâtral qui leur tient tant à cœur.

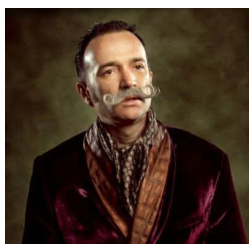
Réussiront-ils à terminer la pièce ? Dans quel état va-t-on les retrouver ? Ce qui est sûr, c'est que le spectateur, lui, n'en finira plus de rire devant une telle succession de gags... *so british* !

GWEN ADUH - METTEUR EN SCÈNE

Les Faux British est une pièce burlesque ! Une très bonne pièce burlesque où le spectateur en prend plein les yeux ! Mais attention, pas de pompon rouge qui s'agite au bout des seins, ni d'effeuillage langoureux ... Ici, il faut entendre « burlesque » dans son étymologie italienne « burlesco », qui vient de burla et qui signifie la farce. C'est du burlesque anglais proche de la tradition du théâtre italien. *Les Faux British*, comme son nom original *The play that goes wrong* le raconte, est une pièce où tout, absolument tout, va aller de travers ... Jouée par d'excellents vrais comédiens faussement amateurs, cette farce prend des allures de canular pour les spectateurs les plus crédules. Les coups, les chutes et les accidents s'enchaînent dans un timing qui ne laisse pas le temps au public de réfléchir. Ce burlesque fait rire grâce à un comique de l'absurde et joue avec la logique du spectateur. D'accidents attendus chez des artistes amateurs en réactions

improbables, la logique des spectateurs est mise à l'épreuve pendant une heure trente !

Depuis que j'écris et mets en scène les spectacles de la Compagnie que j'ai créée il y a 20 ans, *Les Femmes à Barbe*, j'ai toujours eu la volonté de mêler le vrai au faux, de jouer de l'imposture (Partons Pour Pluton, Antiquithon, La Taverne Münchhausen...). En flirtant à nouveau entre ces deux dimensions, j'ai nourri *Les Faux British* d'un rythme plus cinématographique inspiré des maîtres du cinéma burlesque, du cinéma muet comme Chaplin, Keaton, Laurel et Hardy ou parlant (ou presque) de Jacques Tati, Pierre Etaix, Pierre Richard ou Peter Sellers. Les coups, les chutes et les accidents s'enchaînent dans un timing qui ne laisse pas le temps au public de réfléchir ; un rythme qui déclenche un rire qu'on pourrait qualifier d'animal si on emmenait plus souvent son chien au théâtre. On s'en rendra un peu compte en y emmenant ses enfants, ou des vieux parents...



Magicien et télépathe, Gwen Aduh fait ses débuts sur les planches dans les cabarets parisiens et participe à des revues, spectacles de chansonniers, plateaux d'humour ou émissions de télé. La rencontre du milieu du conte grâce à Yannick Jaulin lui ouvre de nouveaux horizons et lui permet de concrétiser

l'envie de raconter des histoires tout en y mêlant la magie et le paranormal. Il collabore ensuite pendant 6 ans avec la compagnie de théâtre de rue les 26000 Couverts et Philippe Nicolle.

Avec Aurélie Cazanove, Gwen Aduh crée en 1999 la compagnie des *Femmes à barbe* qui doit son nom à son goût prononcé pour les phénomènes de foires et les personnages étranges... Elle n'hésite pas à s'entourer de complices sur certains projets selon les besoins et les envies, comme Martin Petitguyot (Cie Amaranta) ou encore François Rollin. Dans la tradition de l'art forain, ils jouent souvent en interaction avec le public, et ce dès leur premier spectacle, en 2000, *Les Gélules 4 couleurs de M et Mme Li*, Gwen Aduh tient aussi à imprégner ses textes et ses mises en scène d'étrangeté et de paranormal **jouant en permanence avec le vrai et le faux**. Il ne faut donc pas s'étonner de trouver des aliens dans *Partons pour Pluton* ou encore des chamans dans *Amanita Muscaria*. C'est parce qu'il n'a rien perdu de son âme d'enfant, fasciné par la magie et les personnages extraordinaires, que le marginal Gwen Aduh touche un large public, qui adore qu'on lui raconte des histoires. Gwen Aduh met en scène aussi pour d'autres compagnies et en particulier Les 3 points de suspension dont il mettra en scène et coécrivra *Voyage en bordure du bord du bout du monde*, le

spectacle *KNÛT* de la Compagnie Le nom du titre, *Conférence du monde* de la Compagnie Jopseph K, *Manu Nashville* pour la Compagnie Bonobo Twist et tout récemment *Magic Gordon* pour la compagnie Caus' Toujours. En 2015, il met en scène et joue dans *Les Faux British*.

FROM BRITISH TO... FRENCHY !

C'est en 2012 que Gwen Aduh a racheté les droits de *The play that goes wrong*, cette comédie britannique créée par Henry Lewis, Jonathan Sayer et Henry Shields la même année. Aujourd'hui c'est un triomphe qui se joue à guichet fermé ! Afin d'y apporter une french touch et de toucher au mieux le public français, il s'est éloigné quelque peu de la version originale. Dans la pièce anglaise, l'histoire tourne autour de comédiens amateurs qui ratent leur pièce de fin d'année. Pour la version française, Gwen Aduh et Miren Pradier ont choisi d'introduire une variation subtile mais cruciale : **les personnages sont devenus des passionnés de romans noirs, totalement ignorants des règles de la dramaturgie**. Ce changement apporte une dimension supplémentaire à l'humour, en créant un contraste amusant entre l'univers du polar et le flegme britannique, qui oblige les comédiens à rester stoïques malgré les nombreux imprévus et accidents.

Ce flegme « forcé » permet aux auteurs de jouer avec tous les clichés de l'Angleterre, vus depuis la France, et devient un ressort comique central. En outre, l'adaptation française a également nécessité des ajustements de durée. La pièce originale, qui dure près de deux heures, repose beaucoup sur le comique de répétition, un style qui aurait été moins bien reçu par le public français. Lors des négociations pour l'acquisition des droits, une difficulté est apparue : les détenteurs des droits britanniques étaient réticents à l'idée de raccourcir la pièce. Ils ont initialement proposé une version d'une heure, adaptée pour l'Arabie Saoudite, qui avait toutefois été amputée de certaines scènes dénudées et de celles où les personnages consomment du whisky – un choix peu pertinent pour une adaptation destinée à la France.

Finalement, un accord a été trouvé, et la version française s'établit à 1h23, offrant un rythme plus soutenu tout en préservant l'essence de l'humour britannique. Si ces négociations devaient avoir lieu aujourd'hui, il est probable que la tâche serait encore plus ardue, les auteurs de la pièce étant désormais des stars internationales, souvent comparés aux Monty Pythons.